



СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ
«СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ
ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ
(німецька мова): цикл економічних та ІТ-
спеціальностей»

(вибіркова дисципліна за спеціальністю (блок 2))

Ступінь вищої освіти - Бакалавр

Спеціальність: 035 «Філологія»

(Спеціалізація 035.043 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – німецька)»

Освітня програма: «Німецька мова та друга іноземна»

Рік навчання 4 семестр 8

Форма навчання денна, заочна

Кількість кредитів ЄКТС 6

Мова викладання німецька

Лектор курсу

Контактна інформація

лектора (e-mail)

Сторінка курсу в eLearn

доцент Ольховська Наталія Семенівна

olkhovska@nubip.edu.ua

<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3366>

ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Мета курсу – сформувати навички адекватного перекладу галузевих текстів з урахуванням їх семантико-стилістичних параметрів.

Завдання навчальної дисципліни: 1) ознайомити студентів з жанрово-стилістичними особливостями галузевих текстів, встановити їх мовні маркери; 2) встановити лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність німецькомовної літератури галузевого спрямування; 3) навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; 4) проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; 5) виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові тексту галузевої тематики, що підлягають відтворенню при перекладі; 6) коментувати доречність перекладацьких трансформацій.

Набуття компетентностей:

інтегральна: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

загальні компетентності:

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

спеціальні (фахові, предметі) компетентності:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Програмні результати навчання:

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

СТРУКТУРА КУРСУ

Тема	Години (лекції/лабораторні, практичні, семінари)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
8 семестр				
Змістовий модуль 1: ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ПРИРОДНИЧОГО СПРЯМУВАННЯ				
Тема 1. Особливості перекладу запиту	- / 4	По завершенні курсу студенти повинні знати: – особливості перекладу запиту; – встановити його лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів вміння виявляти структурні і тематичні матричні складові;	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	16

		<ul style="list-style-type: none"> – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 2. Особливості перекладу пропозиції</p>	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особливості перекладу пропозиції; – встановити її лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	16
<p>Тема 3. Особливості перекладу реклами</p>	- / 4	<p>По завершенні курсу студенти повинні</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особливості перекладу реклами; 	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	18

		<ul style="list-style-type: none"> – встановити її лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 4. Особливості перекладу договору</p>	<p>- / 4</p>	<p>По завершенні курсу студенти повинні</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – особливості перекладу договору; – встановити його лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; 	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	<p>20</p>

		<ul style="list-style-type: none"> – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
Модульна контрольна робота 1				30
Усього за змістовий модуль 1				100
Змістовий модуль 2: ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ ТЕХНІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ				
Тема 1. Структурно-семантичні характеристики ІТ-термінів	- / 4	<p>По завершенні курсу студенти повинні</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – структурно-семантичні характеристики ІТ-термінів; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	16
	Тема 2. Алгоритм перекладу ІТ-термінів та проблемні поля	- / 3	<p>По завершенні курсу студенти повинні</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – алгоритм перекладу ІТ-термінів та проблемні поля; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; 	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)

		<ul style="list-style-type: none"> – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу. 		
<p>Тема 3. Структурно-морфологічні ознаки ІТ-термінів</p>	- / 4	<p>По завершенні курсу студенти повинні</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> – структурно-морфологічні ознаки ІТ-термінів; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити 	<p>Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)</p>	18

		лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.		
Тема 4. Особливості перекладу ІТ-термінів	- / 4	По завершенні курсу студенти повинні знати: – особливості перекладу ІТ-термінів; – встановити їх лексичну, морфологічну, синтаксичну своєрідність; – навчити подоланню перекладацьких труднощів, пов'язаних з лінгвальними факторами; – проаналізувати труднощі передачі прагматичної специфіки оригіналу при перекладі; – виробити у студентів уміння виявляти структурні і тематичні матричні складові; – коментувати доречність перекладацьких трансформацій. вміти: – використовувати у перекладі засвоєні прийоми, способи трансформацій; – передавати в перекладі стиль оригіналу, зробити лінгвістичний та перекладацький аналіз тексту; – застосувати доречні семантичні трансформації при перекладі для збереження змісту тексту оригіналу.	Практичні завдання. Виконання самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	20
Модульна контрольна робота 2				30
Усього за змістовий модуль 2				100
Усього за 8 семестр				70
Залік				30
Усього за курс				100

ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Політика щодо деделайнів та перекладання:	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
Політика щодо академічної доброчесності:	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
Політика щодо відвідування:	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Антонюк Н. М., Хоменко Л. О. *Німецька мова. Практикум з перекладу для юристів* / Л. О. Хоменко, Н. М. Антонюк. Вінниця: Нова Книга, 2013. 440 с.
2. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. *Термінологія та переклад. Навчальний посібник для студентів філологічного напрямку підготовки*. Вінниця : Нова Книга, 2010. 232 с.
3. Білоус О.М. Науково-технічний переклад. Курс лекцій та практичних. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 100 с.
4. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
5. Вакуленко М. О. Українська термінологія: комплексний лінгвістичний аналіз : монографія. Івано-Франківськ : Фоліант, 2015. 361 с.
6. Ключник О., Грицик Г. Труднощі науково-технічного перекладу. Київ : Наукова конференція, 2013. С. 1–7.
7. Лепухова Н. Переклад німецьких аграрних термінів-комполітів українською мовою, 2020. 160 с.
8. Міщенко А. Л. *Лінгвістика фахових мов та сучасна модель науково-технічного перекладу*. Монографія / А. Л. Міщенко. Вінниця: Нова Книга, 2013. 448 с.
9. Олійник В. О., Гавриш М. М. *Німецька ділова мова: Практикум* / В. О. Олійник, М. М. Гавриш. К. : МАУП, 2004. 198 с.
10. Ольховська Н.С. *Аспектний переклад аграрної літератури (німецька мова): навчальний посібник*, Київ. 2019. 524 с.
11. Переклад технічної документації: методичні рекомендації до самостійної роботи студентів-спеціалістів ФЛ / Укладач: В.М. Білицька. К.: НТУУ «КПІ», 2014. 35 с.
12. Тороп П. *Тотальний переклад*. Монографія / П. Тороп. Вінниця: Нова Книга, 2015. 264 с.

13. <http://babelfish.altavista.com/>
14. <http://perevod.uaportal.com/>
15. http://translate.google.com/translate_t
16. <http://translation2.paralink.com/>
17. <http://web.letas.up.pt/alemao3>
18. http://worldlingo.com/en/products_servic...
19. <http://www.imtranslator.net/translator.a...>
20. <http://www.lingvo.ru/lingvo/>
21. <http://www.schubert-verlag.de>
22. <http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>
23. <http://www.wellermanns.de>
24. <https://it-service.network/it-lexikon>
25. <https://makrofactory.com/it-lexikon>
26. <https://www.dts.de/de/it-lexikon>
27. <https://www.techbold.at/lexikon>